

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przykazał pierwszemu: Gdy spotka cię Ezaw, mój brat, i zapyta cię: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą? –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszemu rozkazał: Gdy spotka cię mój brat Ezaw i zapyta: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą? —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkazał pierwszemu: Gdy spotka cię mój brat Ezaw, a spyta cię: Czyj jesteś? I dokąd idziesz? A czyje to <i>stado</i> przed tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał pierwszemu, mówiąc: Gdy się spotka z tobą Ezaw, brat mój, a spyta cię, mówiąc: Czyjesz ty? i dokąd idziesz? a czyje to stado przed tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał pierwszemu, mówiąc: Jeśli potkasz brata mego Ezawa, a zopyta cię: Czyjesz ty? abo: Gdzie idziesz? abo: Czyje to, co żeniesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszemu zaś słudze nakazał: Gdy cię spotka brat mój, Ezaw, i zapyta: Czyim jesteś sługą, dokąd idziesz i czyje jest to, co jest przed tobą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwszemu dał takie polecenie: Gdy cię spotka Ezaw, brat mój, i zapyta się ciebie, i powie: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powierzył też każde stado osobno swoim sługom i powiedział do nich: Idźcie przede mną, ale zachowujcie odstęp między stadami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie każde stado przekazał pod opiekę swoich sług i rozkazał im: „Idźcie przede mną i zachowajcie odstęp między stadami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwszemu zaś polecił: - Kiedy cię spotka mój brat Ezaw i zapyta: ”Do kogo ty należysz? Dokąd idziesz? Do kogo należą te [stada] przed tobą?”,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każde stado dał swoim sługom oddzielnie i powiedział swoim sługom: Przejdźcie przede mną i zostawcie odstęp pomiędzy stadami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів першому кажучи: Якщо тебе зустрине мій брат Ісав і запитає тебе, кажучи: Чий є ти і куди ідеш, і чиє це, що іде перед тобою?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każde stado z osobna oddał w ręce swych sług i powiedział do swoich sług: Idźcie przede mną oraz zostawcie przestrzeń pomiędzy stadem a stadem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto pierwszemu przykazał, mówiąc: ”Gdyby spotkał cię Ezaw, mój brat, i cię zapytał, mówiąc: ’Do kogo należysz i dokąd idziesz, i do kogo należą te przed tobą?’,